

## Leistungsbeschreibung / Service Description 19.05.2026

---

### Regulatorische Newsletter Pharma für den Zielmarkt China – Ausschreibung

### Regulatory Newsletter Pharma for the Target Market China – Tender

#### Inhaltsverzeichnis / Table of content

<b>I.</b>	<b>Allgemeines / General information .....</b>	<b>3</b>
1.	Über die Auftraggeberin / About the contracting authority.....	3
2.	Hintergrund und Ziel der Vergabe / Background and objectives of the call for tender.....	4
3.	Rahmenbedingungen zur Angebotserstellung / General conditions for preparing offers.....	4
<b>II.</b>	<b>Art und Umfang der Hauptleistung / Type and scope of service .....</b>	<b>5</b>
1.	Monatliche Newsletter China Arzneimittelindustrie (12 pro Jahr) / Monthly Newsletter China pharmaceutical industry (12 per year) .....	5
2.	Zusammenfassung Arzneimittelindustrie / Summary pharmaceutical industry.....	5
<b>III.</b>	<b>Anforderungen Hauptleistungen / Further requirements main services.....</b>	<b>6</b>
1.	Hauptleistung: Monatlicher Newsletters / Main Service: monthly newsletters.....	6
1.1	Herangehensweise / Approach .....	6
1.2	Themen der Newsletter / Topics of the newsletters.....	8
1.3	Aufbau / Structure .....	10
1.4	Formelle und redaktionelle Anforderungen / Formal and editorial requirements.....	11
2.	Hauptleistung: Zusammenfassung / Main Service: Summary .....	13
<b>IV.</b>	<b>Art und Umfang der optionalen Leistungen / Type and scope of optional services .....</b>	<b>13</b>
<b>V.</b>	<b>Anforderungen optionale Leistungen / Requirements optional services .....</b>	<b>15</b>
1.	Sonderbericht / special report.....	15

2.	Zusätzliche Rechercheaufgaben / Additional research tasks .....	15
3.	Weitere Zusatzleistungen / Further optional services .....	15
<b>VI.</b>	<b>Zielgruppe / Target group .....</b>	<b>16</b>
<b>VII.</b>	<b>Nachhaltigkeit / Sustainability .....</b>	<b>16</b>
<b>VIII.</b>	<b>Budgetrahmen / Budgetary framework .....</b>	<b>16</b>
1.	Hauptleistung / Main service .....	16
2.	Optionale Leistungen / Optional services .....	17
2.1	Sonderbericht / Special report .....	17
2.2	Zusatzrecherchen und weitere Zusatzleistungen / Additional research and other optional services .....	17
<b>IX.</b>	<b>Vertragliche Regelungen / Contractual Provisions .....</b>	<b>17</b>
1.	Vertragsbestandteile / Essential contractual components .....	17
2.	Vertragslaufzeit und Kündigung / Duration and termination .....	18
3.	Vergütung / Remuneration .....	18
4.	Datenschutz und IT-Sicherheit / Data protection and IT security .....	20
<b>X.</b>	<b>Sprache der Kommunikation/ Language of communication .....</b>	<b>21</b>
<b>XI.</b>	<b>Abschließende Hinweise / Final notes .....</b>	<b>21</b>

**Hinweis:**

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird in der Leistungsbeschreibung die männliche Sprachform angewandt. Es wird an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass die ausschließliche Verwendung der männlichen Form geschlechtsunabhängig verstanden werden soll.

**Notice:**

For reasons of better readability, the masculine form of speech is used in the service description. It is pointed out at this point that the exclusive use of the masculine form is to be understood independently of gender.

## I. Allgemeines / General information

### 1. Über die Auftraggeberin / About the contracting authority

DE

Mit der Exportinitiative Gesundheitswirtschaft unterstützt das Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWE) die deutsche Gesundheitswirtschaft. Dabei nutzt die Initiative vielfältige Maßnahmen, um im Ausland über innovative Systemlösungen und Dienstleistungen „Made in Germany“ zu informieren und um die Branche bei der Geschäftsanbahnung in ausländischen Märkten zu flankieren. Erforderliches Expertenwissen bündelt das BMWK bei Germany Trade & Invest (GTAI).

Germany Trade & Invest (GTAI) ist die Wirtschaftsförderungsgesellschaft der Bundesrepublik Deutschland. Die Gesellschaft sichert und schafft Arbeitsplätze und stärkt damit den Wirtschaftsstandort Deutschland. Mit über 60 Standorten weltweit und dem Partnernetzwerk unterstützt GTAI deutsche Unternehmen bei ihrem Weg ins Ausland, wirbt für den Standort Deutschland und begleitet ausländische Unternehmen bei der Ansiedlung in Deutschland.

**Auftraggeberin:**

Germany Trade & Invest GmbH

**Auftragnehmer / Dienstleister:**

Unternehmen, das den Zuschlag erhält

EN

HEALTH MADE IN GERMANY is an initiative of Germany's Federal Ministry for Economic Affairs and Energy (BMWEK). Our mission is to strengthen the competitiveness of the German healthcare industry and actively promote the internationalization of the sector. Particular emphasis here is on the support of small and medium enterprises. Germany Trade & Invest (GTAI) implements the HEALTH MADE IN GERMANY initiative.

GTAI is the economic development agency of the Federal Republic of Germany. The company helps create and secure extra employment opportunities, strengthening Germany as a business location. With more than 60 offices in Germany and abroad and its network of partners throughout the world, Germany Trade & Invest supports German companies setting up in foreign markets, promotes Germany as a business location and assists foreign companies setting up in Germany.

**Contracting authority / Contracting party:**

Germany Trade & Invest GmbH

**Contractor / service provider:**

Company that wins the contract

## 2. Hintergrund und Ziel der Vergabe / Background and objectives of the call for tender

Die Exportinitiative Gesundheitswirtschaft unterstützt mit diversen Maßnahmen die Internationalisierung sowie Exporttätigkeit der deutschen kleinen und mittelständischen Unternehmen (KMU) der Gesundheitswirtschaft.

Mit der monatlichen Bereitstellung (d.h. 12 Newsletter pro Jahr) kostenfreier regulatorischer Newsletter und ihren Zusammenfassungen zu verschiedenen Gesundheitsmärkten (Hauptleistung der Ausschreibung) hilft sie deutschen Unternehmen dabei, stets über internationale Entwicklungen informiert zu sein und ihre Geschäfts- und Exportaktivitäten entsprechend strategisch anzupassen.

Die Exportinitiative Gesundheitswirtschaft möchte mit dieser Ausschreibung **China mit dem Schwerpunkt Arzneimittel einschließlich IVD und biotechnologischer Pharmaindustrie** in den Fokus nehmen.

Die über den Newsletter aufbereiteten Themen sollen darüber hinaus auch in anderen Formaten Verwendung in der Informationsarbeit der Initiative für die Zielgruppe finden. Die Einbindung des Dienstleisters ist hierfür **optional** und wird im Einzelfall ergänzend verhandelt. Lediglich die Bereitschaft des Dienstleisters, entsprechende Anfragen der Initiative zu erwägen, soll über die Angabe eines Preises für Mannstunden im Preisblatt i.R.d. Bewerbung Ausdruck finden.

The initiative HEALTH MADE IN GERMANY supports German small and medium-sized enterprises (SMEs) with various measures in their internationalization and export activities.

With the monthly provision (i.e. 12 newsletters per year) of free regulatory newsletters and their summaries on various healthcare markets (main service of the tender), it helps German companies to always be informed about international developments and to strategically adapt their business and export activities accordingly.

With this tender, the Export Initiative Healthcare Industry aims to place **China** in focus, with an emphasis **on pharmaceuticals, including IVD, and the biopharmaceutical industry**.

The topics prepared via the newsletter will also be used in other formats in the initiative's information work for the target group. The involvement of the service provider is **optional** and will be negotiated on a case-by-case basis. Only the willingness of the service provider to consider corresponding requests from the initiative should be expressed by stating a price for man-hours in the price sheet as part of the application.

## 3. Rahmenbedingungen zur Angebotserstellung / General conditions for preparing offers

Die hier vorliegende Ausschreibung erfolgt in **einem Los**.

The tendering will be in **one lot**.

Der Auftrag wird an das geeignetste Unternehmen mit dem wirtschaftlichsten Angebot vergeben (Preis + Qualität bzgl. der Hauptleistung / Zuschlagskriterien). **Den Angebotsunterlagen ist eine Arbeitsprobe (Newsletter mit 5 Artikeln) beizufügen.** Die Bewertung fließt in die Zuschlagsentscheidung ein.

The contract is awarded to the most suitable company with the most economical offer (Price + quality with regard to the main service). **A work sample (newsletter with 5 articles) must be enclosed with the tender documents.** The evaluation will be included in the award decision.

## II. Art und Umfang der Hauptleistung / Type and scope of service

DE

In der vorliegenden Ausschreibung wird ein Dienstleister gesucht, der den Informationsservice zum Gesundheitsmarkt China erstellt.

Die Leistung umfasst die Erstellung der folgenden Produkte:

EN

In the present invitation to tender, one service providers is being sought to provide information services on the health care market of China.

The service includes the creation of the following products:

### 1. Monatliche Newsletter China Arzneimittelindustrie (12 pro Jahr) / Monthly Newsletter China pharmaceutical industry (12 per year)

Die Leistung umfasst die monatliche Sammlung und Erstellung relevanter Informationen für die Arzneimittelindustrie, einschließlich IVD und biotechnologischer Pharmaindustrie.

The service includes the monthly collection and preparation of relevant information for the pharmaceutical industry, including IVD and biotechnological pharmaceutical industry.

### 2. Zusammenfassung Arzneimittelindustrie / Summary pharmaceutical industry

Alle sechs Monate stellt der Dienstleister die wichtigsten Informationen der Newsletter zu 1. für eine Übersicht zusammen.

Every six months, the service provider compiles the most important information from the newsletters on 1. for an overview.

### **III. Anforderungen Hauptleistungen / Further requirements main services**

#### **1. Hauptleistung: Monatlicher Newsletters / Main Service: monthly newsletters**

##### **1.1 Herangehensweise / Approach**

###### **1.1.1 Monitoring / Monitoring**

DE

Der Auftragnehmer soll zur Erstellung der Newsletter kontinuierlich den Gesundheitsmarkt des benannten Ziellandes monitoren und die aktuellen und wichtigsten Informationen sammeln, die Einfluss auf die aktive Teilnahme ausländischer Unternehmen am Markt haben.

EN

The contractors will continuously monitor the healthcare markets of the designated target country. The contractor will summarize and evaluate in short news articles the current and most important information, which has influence on the active participation of foreign enterprises in the market.

###### **1.1.2 Zielgruppenorientierung / Target group focus**

Beim Monitoring soll sich der Auftragnehmer an der o.g. genannten Zielgruppe orientieren, jeweils mit Blick auf die jeweilige(n) Branche(n). Die Zielgruppe ist an Informationen zu den Rahmenbedingungen sowie deren Änderungen oder geplanten Änderungen interessiert. Ebenso erwartet die Zielgruppe Informationen zu Initiativen und Marktveränderungen, die Einfluss auf ihre unternehmerische Tätigkeit im Zielland haben. Im besonderen Fokus stehen Marktzugang, Compliance-Regelungen, Vorgaben zu Teilnahmen an staatlichen und regionalen Ausschreibungen, staatliche und regionale Förderprogramme, die für ausländische Unternehmen offen sind u.v.m.

The contractors must be aware of the above mentioned target group when compiling the newsletters, each with a view to the respective(s) industry(ies). The target group is interested in information about the regulatory framework and its changes or planned changes. The target group also expects information on initiatives and market changes that have an impact on their entrepreneurial activities in the target country. Special focus lies on market access, compliance regulations, requirements for participation in state and regional tenders, state and regional support programs that are open to foreign companies etc.

###### **1.1.3 Fokus / Focus**

Der Auftragnehmer geht im Newsletter auf alle neu verabschiedeten und angenommenen gesetzlichen Regelungen (einschließlich ihres Status im Gesetzgebungsverfahren und ihres Inkrafttretens), die für ausländische Unternehmen wichtig sind oder sein könnten, ein.

The contractor will include in the newsletter all newly passed and adopted legal regulations (including their status in the legislative process and their entry into force) that are or could be important for foreign companies.

Ebenso sollen (auch nicht-gesetzliche) wesentliche Vorhaben Berücksichtigung finden, die Einfluss auf die Beurteilung des Marktes durch interessierte Unternehmen haben.

Likewise, consideration should be given to (also non-legislative) significant projects that have an influence on the assessment of the market by interested companies.

#### 1.1.4 Quellen / Sources

Es ist auf seriöse Quellen zu achten. Dazu zählen anerkannte Fachmedien, Webseiten und Erklärungen der zuständigen Behörden, renommierte Zeitungen und Webseiten, Expertenmeinungen, Veröffentlichungen von Verbänden und Expertengremien. Branchengerüchte oder Erwartungshaltungen innerhalb der Unternehmenschaft sind als solche zu kennzeichnen. Meinungen der breiten Öffentlichkeit können ebenfalls in die Artikel und Analysen einfließen. Diese sind entsprechend zu kennzeichnen.

Attention should be paid to reputable sources. These include recognized specialist media, websites and statements by the responsible authorities, renowned newspapers and websites, expert opinions, publications by associations and expert committees. Industry rumors or expectations within the business community should be identified as such. Opinions of the general public can also be included in the articles and analyses. These are to be marked accordingly.

#### 1.1.5 Artikelsammlung / Collection of articles

Die relevanten Informationen sind in einer Artikelsammlung aufzubereiten.

Die Struktur der Artikel des Newsletters ist in den nachfolgenden Abschnitten dieses Kapitels beschrieben (vgl. Kapitel II.4.1.3 b).

Erwartet werden **je Newsletter mind. fünf und bis zu 10 Artikeln** zu relevanten und aktuellen Entwicklungen/Beobachtungen im einschlägigen Themenbereich.

The relevant information is to be prepared in a collection of articles.

The structure of the articles of the newsletter is described in the following sections of this chapter (cf. chapter II.4.1.3 b).

Each newsletter is expected to **contain at least five and up to 10 articles** on relevant and current developments/observations in the relevant subject area.

#### 1.1.6 Auswahl nach Relevanz / Selection according to relevance

Die Informationen des Newsletters zum chinesischen Markt sind jeweils auf ihre besondere Relevanz für ausländische (hier insb. deutsche) Marktteilnehmer zu prüfen.

Bei mehr als 10 denkbaren relevanten Artikeln/Nachrichten soll der Auftragnehmer die wichtigsten zehn Nachrichten wiedergeben. Die Priorisierung ist durch den Auftragnehmer festzulegen.

The information on the Chinese market in the newsletter requires checking for specific relevance for foreign (specifically German) market participants.

If there are more than 10 possible relevant articles/news, the contractor should only include the ten most important ones. The contractor shall set the priorities of the news items. The prioritization

Die Festlegung kann auch in Absprache mit der Auftraggeberin erfolgen.

Artikel/Nachrichten mit einer geringeren Dringlichkeit/Wichtigkeit können ggf. in späteren Newslettern aufgegriffen werden.

can also be made in agreement with the contracting party.

Articles/news with a lower urgency/importance can be included in later newsletters.

### 1.1.7 Sprache des Newsletters / Language of newsletters

Der Newsletter ist in deutscher (bevorzugt) oder englischer Sprache einzureichen.

The newsletter must be submitted in German (preferred) or English.

### 1.1.8 Zulieferung / Delivery

Der jeweilige Newsletter ist für den Zeitraum von einem Kalendermonat bis zum 3. Kalendertag des Folgemonats bei der Auftraggeberin einzureichen. Im Falle, dass der 3. Kalendertag auf einen Samstag, Sonntag oder einen Feiertag im Land der Auftraggeberin oder des Auftragnehmers fällt, sind die Newsletter spätestens am zweiten Werktag nach diesem arbeitsfreien Tag einzureichen.

The compiled newsletters for the period of one calendar month must be submitted to the contracting party by the 3rd calendar day of the following month. If the 3rd calendar day falls on a Saturday, Sunday or a public holiday in the country of the contracting authority or the contractor, the newsletters must be submitted no later than the second working day after that public holiday.

### 1.1.9 Abstimmungsprozess / Process of coordination

Die Umsetzung vom Auftragnehmer muss in einem kontinuierlichen projektbegleitenden Abstimmungsprozess mit der Auftraggeberin erfolgen.

In der Regel prüft die Auftraggeberin die eingereichten Newsletter und bittet den Auftragnehmer um Korrekturen oder Hintergrundinformationen, sofern dies für das Verständnis erforderlich ist.

Der Auftragnehmer pflegt die Änderungswünsche ein und sendet das überarbeitete Dokument an die Auftraggeberin zurück.

The project must be implemented by the contractor in a continuous process of coordination with the contracting party.

As a rule, the contracting party checks the submitted newsletters and asks the contractor for corrections or background information, if this is necessary for understanding.

The contractor will incorporate the changes and send the revised document back to the contracting party.

## 1.2 Themen der Newsletter / Topics of the newsletters

Die folgenden Abschnitte geben eine Übersicht zu relevanten Themen.

The following sections provide an overview of relevant topics.



### 1.2.1 Übersicht zu den allgemeinen Themenfeldern / General topics of interest

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Produktregistrierung und Neuerungen bei Vorgaben</li> <li>• Erstattungsangaben; Zugang zur Erstattung und Neuerungen bei Vorgaben</li> <li>• Qualitätsmanagement / Quality Compliance (GxP-Pflichten)</li> <li>• Klinische Studien und Neuerungen bei Vorgaben</li> <li>• Neuigkeiten zum Thema Technologietransfer</li> <li>• Änderungen der relevanten IPR-Regelungen</li> <li>• Vorgaben und Neuerungen bei den Vorgaben zur Teilnahme an staatlichen und substaatlichen/regionalen Ausschreibungen</li> <li>• Staatliche und regionale Initiativen, die für ausländische Unternehmen offen sind</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Product registration and changes in specifications</li> <li>• Reimbursement specifications; access to reimbursement and new specifications</li> <li>• Quality Management / Quality Compliance (GxP duties)</li> <li>• Clinical studies and changes in specifications</li> <li>• News about technology transfer</li> <li>• Changes in relevant IPR regulations</li> <li>• Requirements and novelties in the procedures for participation in state and sub-state / regional tenders</li> <li>• State and regional initiatives open to foreign companies</li> </ul> |
|---|---|

### 1.2.2 Konkretisierung für die Arzneimittelbranche / Specification for the pharmaceutical industry

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Allgemeine Entwicklungen im Bereich der regulatorischen Angelegenheiten und der Arzneimittelzulassung wie z.B. Anforderungen an GMP-Inspektionen oder Änderungen der Anforderungen an die klinische und präklinische Entwicklung etc.</li> <li>• Arzneimittelpreise, wenn von der Regierung festgelegt</li> <li>• Anforderungen an Arzneimittelverpackung, Beipackzettel und Etikettierung:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Änderungen der Zusammenfassung der Produktmerkmale (SMPC)</li> <li>- Änderungen der Packungsbeilage zur Patienteninformation (PIL)</li> <li>- Markierungspflichten / track and trace</li> </ul> </li> <li>• Änderungen bei der Arzneimittelzulassung</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• General developments in the field of regulatory affairs and in drug registration such as requirements on GMP inspections or changes of requirements for clinical and preclinical development etc.</li> <li>• Drug pricing, when stipulated by the government</li> <li>• Requirements for drug packaging, instruction leaflet and labeling:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Changes of summary of product characteristics (SMPC)</li> <li>- Changes of patient information leaflet (PIL)</li> <li>- track and trace</li> </ul> </li> <li>• Changes in drug licensing</li> <li>• Distribution and retail segment of pharmaceuticals</li> </ul> |
|---|--|

- Vertriebs- und Einzelhandelssegmente von Arzneimitteln
- Änderungen der Export-/Importbestimmungen sowie des Zollverfahrens
- Die jüngste Entwicklung von Gesetzgebungsvorhaben im Bereich der pharmazeutischen und medizinischen Biotechnologie von internationaler Bedeutung (einschließlich Änderungen von Abkommen mit Drittstaaten, z.B. gegenseitige Anerkennung von Registrierungen)
- Sortimentsbeschränkungen für Unternehmen
- Informationen über Werbung und Promotion von Arzneimitteln
- Veränderungen in der Struktur und den Aufgaben der Gesundheitsbehörden (z.B. das Department of Health & Family Welfare hat einen neuen Zuständigkeitsbereich)
- Änderungen der Vorschriften für Lagerhäuser (z.B. neue Regeln für Konsignationslager)
- Allgemeine Gesetzesvorhaben im Pharmasektor des Ziellandes
- Changes in export/import regulations as well as in customs procedure
- The latest development of legislative projects of international importance in the pharmaceutical and medical biotechnology sector (including changes in agreements with third countries: e.g. mutual acceptance of registrations)
- Assortment restrictions for companies
- Information about advertising and promotion of drugs
- Changes in structure and tasks of health authorities (e.g. Department of Health & Family Welfare has new sphere of competence)
- Changes in regulations for warehouses (e.g. new rules for consignment stock)
- General legislative projects in the pharmaceutical sector of the target market

### 1.3 Aufbau / Structure

Der Auftragnehmer stellt seiner Artikelsammlung eine kurze **Zusammenfassung** der Inhalte des Newsletters voran (executive summary). Diese Zusammenfassung gibt eine Orientierung zu den wichtigsten Punkten des Newsletters.

The contractor will provide his collection of articles with a short **summary** of the contents of the newsletter (executive summary). This summary gives an orientation to the most important aspects of the newsletter.

Die einzelnen **Artikel** der Newsletter folgen einem einheitlichen Aufbau.

Die Bestandteile sind wie folgt:

- 1) **Titel** des Gesetzes/der Initiative/der Neuigkeit
- 2) **Anreißer/Teaser**
- 3) kurze und leicht verständliche **Zusammenfassung**
- 4) kurze **Analyse** (Überschrift: **Relevanz für deutsche Exporteure und Hersteller**): Relevanz für und Auswirkungen des Gesetzes / Entwurfs / Vorhabens auf die Unternehmen im Geschäftsalltag der Unternehmen, bevorzugt mit konkreten **Empfehlungen**

Beispiel:

*Die Ergänzung der Compliance-Anforderungen durch die Regierung werden auch Auswirkungen auf die Audits der Produktionsstätten im Ausland haben. Es empfiehlt sich, die neuen Regelungen bei der Planung eines Audits zu berücksichtigen.*

oder

*Die neuen Local-content-Vorgaben bei öffentlichen Ausschreibungen sollen heimische Produzenten stärken. Gleichwohl ist die lokale Industrie bisher nicht in der Lage, insbesondere innovative Onkologie-Präparate bereitzustellen. Hier werden ausländische Firmen sicher noch eine Weile zum Zuschlag kommen.*

- 5) **Verlinkungen**: Links zu Quellen und Originaltexten sind dabei erwünscht und können in der Landessprache vorliegen. Dabei wird jedoch der gesamte Text des jeweiligen Gesetzes/der jeweiligen Gesetzesinitiative nicht benötigt.

Der Auftragnehmer gruppiert thematisch zusammengehörige Artikel.

The newsletter **articles** have a uniform structure.

The elements are as follows:

- 1) **title** of the law/initiative/news
- 2) **teaser**
- 3) short and easy-to-read **summary**
- 4) Brief **analysis** (heading: **Relevance for German exporters and manufacturers**): Relevance for and effects of the law / draft / proposal on companies in their day-to-day business, preferably with concrete **recommendations**

Example:

*The amendment to the compliance requirements by the government will also have an impact on the audits of production facilities abroad. It is recommended to take the new regulations into account when planning an audit.*

or

*The new local content requirements for public tenders are intended to strengthen domestic producers. Nevertheless, local industry is not yet in a position to provide innovative oncology medicines. Foreign companies will certainly be able to win public contracts here for a time to come.*

- 5) **Links**: Links to sources and the original text are welcome and may be available in the national language. However, the entire text of the respective law/initiative is not required.

The contractor shall group thematically related articles.

## 1.4 Formelle und redaktionelle Anforderungen / Formal and editorial requirements

Wegen der beabsichtigten anschließenden Übernahme der Ausarbeitung in das Redaktionssystem

Due to the planned subsequent transfer of the draft into the editorial system of the client for

der Auftraggeberin für die Veröffentlichung gelten folgende **Anforderungen für die einzelnen Artikel**:

Darstellung aller Artikel in **Form eines Berichts** (im Sinne des Redaktionssystems der Auftraggeberin) mit:

- **Überschrift /Titel** bis max. 65 Zeichen inkl. Leerzeichen
- **Einleitungstext (Teaser)** bis max. 180 Zeichen, idealerweise aus zwei Sätzen bestehend, die den Leser auf den Artikel neugierig machen
- Dem **Detailtext von max. 6.000 Zeichen** inkl. Leerzeichen (ohne Überschriften oder in den Text eingebundene Tabellen), bestehend aus Zusammenfassung und Analyse mit Empfehlungen, letztere unter der Überschrift **“Relevanz für deutsche Exporteure und Hersteller”**. Bevorzugt werden fokussierte, klar verständliche Darstellungen **bis ca. 2.500 Zeichen**.

Die Gliederung des Detailtextes kann in Kapitel und Abschnitte gegliedert werden, die jeweils mit einer programmatisch formulierten Kapitelüberschrift beginnen von max. 80 Zeichen inkl. Leerzeichen.

Kapitel können in zusätzliche Abschnitte gegliedert sein, ebenfalls mit einer Überschrift von max. 80 Zeichen inkl. Leerzeichen.

Im Fließtext (innerhalb eines Kapitels oder Abschnitts) sollte nach max. 500 Zeichen inkl. Leerzeichen ein Absatz gemacht werden.

- **Externe Links:** Sind bevorzugt am Ende des Textes mit einem sprechenden Linktext zu setzen (d.h. mit Text, hinter dem der externe Link verborgen wird, der dem Leser sofort sagt, was er auf der verlinkten Seite zu erwarten hat).

publication, the following **requirements** apply to the **individual articles**:

Presentation of the respective article in the **form of a report** (in terms of the editorial system of the client) including:

- a **headline** up to max. 65 characters incl. spaces
- An **introductory text (teaser)** up to max. 180 characters, ideally consisting of two sentences, which make the reader curious about the article.
- The **detailed text of max. 6,000 lines** including spaces (without headings or tables embedded in the text), consisting of a **summary and analysis with recommendations**, the latter under the heading **"Relevance for German exporters and manufacturers"**. Focused, clearly understandable presentations up to **approx. 2,500 characters** are preferred.

The detailed text can be divided into chapters, each of which begins with a programmatically formulated chapter heading of max. 80 characters incl. spaces.

Chapters can be divided into additional sections, also with a heading of max. 80 characters including spaces.

In the continuous text (within a chapter or section), a paragraph should be made after max. 500 characters incl. spaces.

- **External links:** Are preferably placed at the end of the text with a speaking link text (i.e. with text behind which the external link is hidden, which tells the reader immediately what to expect on the linked page).

The information and its presentation should be designed to be easy for the target group to

Die Informationen und ihre Darstellung sollen mit Blick auf eine gute Verständlichkeit für die Zielgruppe zu deren schneller Orientierung im jeweiligen Markt getroffen werden.

Der Newsletter ist in einem editierbaren MS Word Dokument (.doc; .docx) einzureichen. Auf besondere Formatierungen sollte verzichtet werden. Der Autor des jeweiligen Berichts oder gesamten Newsletters ist immer anzugeben. Ebenso der Ort der Erstellung.

Der Auftraggeberin bleibt vorbehalten, die Formatierungsvorgaben jederzeit zu ändern. Der Auftragnehmer erhält dann entsprechend neue Vorgaben.

understand and to help them find their way around the market quickly.

The newsletter must be submitted in an editable WORD document (.doc; .docx). Special formatting should be avoided. The author of the respective report or the entire newsletter must always be stated. Likewise the place of creation.

The contracting party reserves the right to change the formatting specifications at any time. The contractor will then receive corresponding new requirements.

## 2. Hauptleistung: Zusammenfassung / Main Service: Summary

In der Regel erfolgt eine Zusammenfassung in einer schriftlichen Ausarbeitung mit einem Umfang von 5 Normseiten.

Wahlweise kann in Absprache mit der Auftraggeberin eine Präsentation im ppt/pptx-Format oder eine Präsentation im Rahmen einer Informationsveranstaltung (Webinar, Seminar usw.) als Ersatzleistung für die schriftliche Zusammenfassung erfolgen.

As a rule, a summary is made in a written elaboration with a volume of 5 standard pages.

Alternatively, in consultation with the client, a presentation in ppt/pptx format or a presentation as part of an information event (webinar, seminar, etc.) can be provided as a substitute for the written summaries.

## IV. Art und Umfang der optionalen Leistungen / Type and scope of optional services

DE

**Auf Anfrage und in individueller Abstimmung** mit der Auftraggeberin, erbringt der Dienstleister zu dem jeweils eine oder mehrere der folgenden Leistungen:

- **Sonderberichte**
- **Zusätzliche Recherchen**

EN

**Upon request and in individual consultation** with the client, the service provider shall also provide one or more of the following services:

- **Special reports**
- **Additional research**

▪ **Zusätzliche Leistungen zur Ausgestaltung von Informationsformaten**

Die optionalen Leistungen können bei Bedarf von der Auftraggeberin in Auftrag gegeben werden. Sie können nicht eigenständig, sondern nur in Ergänzung der hier Leistungsbeschreibung festgelegten Leistungen beauftragt werden.

Im Abstimmungsprozess muss der Auftragnehmer die Auftraggeberin darüber informieren, ob eine Umsetzung möglich ist. Dazu erstellt der Auftragnehmer auf Anforderung einen verbindlichen Kostenvoranschlag auf Grundlage der im Preisblatt vereinbarten Mannstunden. Der Kostenvoranschlag ist durch die Auftraggeberin **schriftlich zu genehmigen**.

Optionale Leistungen sollen der Aufbereitung und Vermittlung von Brancheninformationen an die Zielgruppe dienen, aufbauend auf den für die Newsletter zu erarbeitenden Themen und diese ggf. vertiefend oder erweiternd.

Bedarf hierfür entsteht beispielsweise zur Reaktion auf veränderte politische oder rechtliche Rahmenbedingungen in den relevanten Märkten, auf Interessenbekundungen seitens Unternehmen zum vertieften Aufgreifen relevanter Aspekte, auf individuellen Anfragen oder infolge des Ausbaus des Informationsangebotes der Auftraggeberin und seiner Vermittlung in unterschiedlichen Formaten.

▪ **Additional services for the design of information formats**

The optional services listed above can be commissioned by the client if required. They cannot be commissioned independently, but only in addition to the services specified here.

During the coordination process, the contractor must inform the client whether implementation is possible. Upon request, the Contractor shall prepare a binding cost estimate based on the man-hours agreed in the price. The cost estimate must be **approved in writing** by the client.

Optional services should serve to prepare and communicate industry information to the target group, building on the topics to be developed for the newsletter and, if necessary, deepening or expanding them.

The need for this arises, for example, in response to changes in the political or legal framework conditions in the relevant markets, expressions of interest on the part of companies to address relevant aspects in greater depth, individual requests or as a result of the expansion of the information offered by the client and its communication in various formats.

## V. Anforderungen optionale Leistungen / Requirements optional services

### 1. Sonderbericht / special report

DE

Der Auftragnehmer ist angehalten, bei besonders wichtigen und dringlichen Entwicklungen auf dem Markt die Auftraggeberin zeitnah zu informieren. Diese Entwicklungen sollten grundsätzlich in die reguläre Berichterstattung einfließen. In Absprache mit der Auftraggeberin kann jedoch ein Sonderbericht als Sonderausgabe der Newsletter erstellt werden, um ein aktuelles Thema hervorgehoben zu beleuchten.

Es gelten die Anforderungen ans Format eines Berichts im Sinne von Kapitel III.1.4.

EN

The contractor is required to inform the contracting party promptly in the event of particularly important and urgent developments on the market. Such information should be included in the regular reporting. However, a special report as special edition of the newsletter can be compiled in accordance with the contracting authority to highlight a current topic.

The requirements for the format of a report as defined in chapter III.1.4. apply.

### 2. Zusätzliche Rechercheaufgaben / Additional research tasks

Zusätzliche Rechercheaufgaben sollen regelmäßig als Artikel in die Newsletter des Folgemonats einfließen. Es gelten die dafür formulierten Anforderungen.

Recherchen, die infolge o.g. Zielstellungen über die Zwecke der Newsletter hinausgehen, können in gemeinsam zu vereinbarenden Formaten erarbeitet werden (z.B. in Berichten, Präsentationen, als mündliche Beiträge, Q&A).

Additional research tasks on the industries are to be regularly included as articles in the following month's newsletters. The requirements formulated for this purpose apply.

Research that goes beyond the purposes of the newsletter as a result of the above-mentioned objectives can be prepared in mutually agreed formats (e.g. in reports, presentations, as oral contributions, Q&A).

### 3. Weitere Zusatzleistungen / Further optional services

Die Auftraggeberin bietet Unternehmen regelmäßig Marktinformationen in unterschiedlichen Formaten an (z.B. Informationsveranstaltungen, Webinare, Fragestunden). Zur inhaltlichen und organisatorischen Ausrichtung und Weiterentwicklung geeigneter Formate soll gelegentlich die Fachexpertise des Dienstleisters hinzugezogen werden können. Sie kann in unterschiedlichem Umfang oder Formaten eingebracht werden (z.B.

The client regularly offers companies market information in various formats (e.g. information events, webinars, Q&A sessions). The service provider's technical expertise should occasionally be consulted for the content-related and organizational alignment and further development of suitable formats. It can be brought in to varying extents or formats (e.g. by contributing to workshops, participating in Q&A sessions, advising

in Beiträgen in Workshops, der Teilnahme an Fragerunden, der Beratung zur Programmgestaltung für eine Veranstaltung, in der Bearbeitung individueller Anfragen etc.).

on the program design for an event, processing individual inquiries, etc.).

## **VI. Zielgruppe / Target group**

DE

Zielgruppe aller Leistungsbestandteile sind kleine und mittelständische Unternehmen (KMU) aus Deutschland, z.T. Start-ups, die sich für ausländische Märkte interessieren. Die KMU befinden sich auf verschiedenen Stufen der Marktbearbeitung und Marktdurchdringung.

EN

Target group for all service components are small and medium-sized enterprises (SME) from Germany, partly start-ups, which are interested in foreign markets. The SMEs are at different stages of market development and market penetration.

## **VII. Nachhaltigkeit / Sustainability**

DE

Die UN-Sustainable Development Goals (SDGs, UN-Ziele für nachhaltige Entwicklung) und die internationalen Klimaziele sind die Leitplanken des Nachhaltigkeitsengagements der Auftraggeberin. Es umfasst die nachhaltige Ausrichtung der Informationsprodukte und Dienstleistungen ebenso wie betriebliche Abläufe. Mit seiner Bewerbung erklärt der Bieter, neben den inhaltlichen Anforderungen zu den beschriebenen Leistungen das Thema Nachhaltigkeit im Sinne von Sozial-, Umwelt- und Innovationskriterien zu berücksichtigen. Der Auftraggeberin behält sich das Recht vor, die Nachhaltigkeit bei der Erbringung der Leistung zu überprüfen.

EN

The UN-Sustainable Development Goals (SDGs) and the international climate targets are the guiding principles of the contractor's commitment to sustainability. This includes the sustainable orientation of information products and services as well as operational processes.

With its application, the bidder declares that, in addition to the content requirements for the services described, he will take into account the issue of sustainability in terms of social, environmental and innovation criteria. The contractor reserves the right to review sustainability in the provision of the service.

## **VIII. Budgetrahmen / Budgetary framework**

### **1. Hauptleistung / Main service**

DE

Bei der Kalkulation ist ein max. Budget zu beachten.

EN

When calculating, a maximum budget must be observed.



Für die Umsetzung der jeweils aufgeführten Regeldienstleistung ist ein maximales monatliches Gesamtbudget wie folgt eingeplant:

**China:** max. 1.500 EUR netto (exklusive deutscher MwSt.)

For the implementation of the listed standard services a maximum total monthly budget is planned as follows:

**China:** max. EUR 1,500 net (excluding German VAT)

## 2. Optionale Leistungen / Optional services

DE

Der maximale Budgetrahmen für Mannstunden/Manntage ist zu beachten.

EN

The maximum budget for man-hours/man-days must be observed.

### 2.1 Sonderbericht / Special report

Ein Sonderbericht wird mit einem **Monatsentgelt** für einen regulären Newsletter vergütet.

The special report is remunerated with a **monthly fee** for a regular newsletter.

### 2.2 Zusatzrecherchen und weitere Zusatzleistungen / Additional research and other optional services

Die weiteren im Einzelfall zu vereinbarenden Zusatzleistungen können im Rahmen von **Manntagen/Mannstunden** vergütet werden.

The other additional services to be agreed in individual cases can be remunerated within the framework of **man-days/man-hours**.

Maximales Budget für Manntage:

**China:** max. 1.500 EUR brutto pro Tag

Maximum budgets for man-days:

**China:** max. 1,500 EUR gross per day

Der Satz für eine Mannstunde sind im Preisblatt zu benennen.

The hourly rates are to be specified in the price sheet.

## IX. Vertragliche Regelungen / Contractual Provisions

### 1. Vertragsbestandteile / Essential contractual components

DE

Für den Vertrag gelten in folgender Reihenfolge: Die Leistungsbeschreibung, die Ergänzenden Vertragsbedingungen für die Erstellung von Publikationen/ Newslettern im Auftrag der Germany Trade & Invest GmbH in der Fassung vom 01.05.2023 und das Angebot des Auftragnehmers, wobei die Reihenfolge gleich der Rangfolge für die Anwendung und Auslegung ist.

EN

For the contract, the following order of precedence applies: the service description, the Supplementary Contractual Terms for the Preparation of Publications/Newsletters on behalf of Germany Trade & Invest GmbH in the version dated 01 May 2023, and the contractor's offer, whereby this order also constitutes the hierarchy for application and interpretation.

Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftragnehmers finden keine Anwendung, dies gilt auch dann, wenn der Auftragnehmer sich im zukünftigen Schriftverkehr darauf bezieht oder darauf hinweist.

Bei einem notwendig werdenden Abstimmungsprozess innerhalb des Vergabeverfahrens wird dessen Ergebnis Bestandteil der Leistungsbeschreibung. Der Abstimmungsprozess führt nicht zur maßgeblichen Veränderung der Vergabeunterlagen, sondern dient einzig der Konkretisierung bestimmter Positionen, welche im Vorfeld nicht ausformuliert werden können.

The Contractor's general terms and conditions shall not apply, even if the Contractor refers to them or makes reference to them in future correspondence.

If a coordination process becomes necessary within the award procedure, its result shall become part of the specifications. The coordination process does not lead to a significant change in the award documents, but only serves to specify certain items which cannot be formulated in advance.

## 2. Vertragslaufzeit und Kündigung / Duration and termination

**Der Vertrag beginnt** am 01.07.2026, sofern der Zuschlag bis zu diesem Datum erteilt wird; andernfalls beginnt der Vertrag mit Zuschlagserteilung.

**Vertragsende:** 31.12.2026

**Verlängerungsoption:** jeweils um 12 Monate, Verlängerung automatisch; der Vertrag endet spätestens am 31.12.2031, ohne dass es einer Kündigung Bedarf.

**Kündigungsfrist:** 3 Monate zum Ende der Vertragslaufzeit

Die Auftraggeberin führt jährlich eine Evaluation der Dienstleistung bzgl. Aktualität, Geeignetheit zur Zielerreichung und (Kunden-)Zufriedenheit durch.

**The contract begins** on 01 July 2026, provided that the award is granted by that date; otherwise, the contract begins upon award.

**End of contract:** 31.12.2026

**Renewal option:** for 12 months at a time, automatic renewal, The contract ends no later than December 31, 2031, without requiring a notice of termination.

**Notice period:** 3 months to the end of the contract term.

The contracting authority conducts an annual evaluation of the service in terms of timeliness, suitability for achieving objectives and (customer) satisfaction.

## 3. Vergütung / Remuneration

Der Auftragnehmer erhält für die zu erbringenden Leistungen die in seinem Angebot angegebene Vergütung. Die dort genannten Beträge gelten zuzüglich der Umsatzsteuer.

The contractor shall receive the remuneration specified in his/her offer for the services. The amounts stated therein shall apply plus value-added tax.

Mit der Bezahlung der vereinbarten Vergütung sind sämtliche vertraglichen Vergütungsansprüche des Auftragnehmers im Zusammenhang mit der Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen abgegolten.

Für die Versteuerung der Vergütung sowie die sonstigen Abgaben und Nebenkosten ist der Auftragnehmer selbst verantwortlich. Diesbezügliche Nachforderungen jedweder Art seitens des Auftragnehmers sind ausgeschlossen. Die Abrechnung hat nach vertragsgemäßer Erledigung zu erfolgen.

**Gemäß der E-Rechnungsverordnung des Bundes sind Unternehmen seit dem 27. November 2020 zur elektronischen Rechnungsstellung verpflichtet. Hierfür ist die Nutzung der Rechnungseingangsplattform des Bundes (abrufbar unter <https://xrechnung-bdr.de>) vorgesehen. Für die korrekte Zuordnung einer Rechnung an GTAI ist die Angabe der Leitweg-Identifikationsnummer 992-80012-17 zwingend erforderlich. Ausnahmen von der Verpflichtung sind in § 3 Absatz 3 der E-Rechnungsverordnung geregelt.**

**Unternehmen mit Sitz außerhalb der Bundesrepublik Deutschland** können ihre Rechnungen auf dem vorgenannten Weg einreichen oder als pdf-Datei an [buchhaltung@gtai.com](mailto:buchhaltung@gtai.com) senden.

Angesichts wirtschaftlichen Einbruchs und inflationsbedingten dynamischen Preisentwicklungen bei Energie, Raummiete sowie Dienstleistungskosten können Preisänderungen mit Blick auf die Erstellung der Newsletter nicht ausgeschlossen werden. Die bereits in der Planungsphase absehbaren Preisänderungen sowie vermeidbare Mehraufwendungen, die der Auftragnehmer zu verantworten hat, sind hiervon nicht erfasst.

**Preisklausel:** Die im Preisblatt festgelegte Tagessätze werden jeweils zum 1. Juli eines Kalenderjahres, beginnend mit dem 1. Juli 2028 angepasst, sofern der Verbraucherpreisindex für Deutschland

With the payment of the agreed remuneration, all contractual remuneration claims of the contractor in connection with the provision of the contractual services shall be settled.

The contractor itself shall be responsible for the taxation of the remuneration as well as other duties and ancillary costs. Any subsequent claims of any kind on the part of the contractor in this regard shall be excluded. Invoicing shall take place after completion in accordance with the contract.

**In accordance with the federal e-invoicing regulation, companies have been required to issue invoices electronically since November 27, 2020. The use of the federal government's invoice receipt platform (available at <https://xrechnung-bdr.de>) is intended for this purpose. For the correct allocation of an invoice to GTAI, the specification of the routing identification number 992-80012-17 is mandatory. Exceptions to the obligation are governed by Section 3 (3) of the e-Invoice Regulation.**

**Companies located outside the Federal Republic of Germany** can submit their invoices in the aforementioned way or send them as a pdf file to [buchhaltung@gtai.com](mailto:buchhaltung@gtai.com).

In view of the economic slump and inflation-related dynamic price developments for energy, room rental and service costs, price changes cannot be ruled out with regard to the production of the newsletter. This does not include price changes already foreseeable in the planning phase or avoidable additional expenses for which the contractor is responsible.

**Price Adjustment Clause:** The daily rates specified in the price sheet shall be adjusted annually on July 1 of each calendar year, starting on July 1, 2028, provided that the Consumer Price Index for Germany (CPI) has increased or decreased by at least 1.0 percent compared to the index value used for the previous adjustment. The reference

(VPI) gegenüber dem für die vorangegangene Anpassung maßgeblichen Indexwert um mindestens 1,0 Prozent gestiegen oder gefallen ist. Als Bezugsgröße dient der vom Statistischen Bundesamt veröffentlichte VPI für Deutschland (bzw. ein an seine Stelle tretender Nachfolgeindex). Die Anpassung erfolgt entsprechend der prozentualen Veränderung des VPI. Die Berechnung basiert auf dem jeweils zuletzt geltenden Tagessatz (exklusive Umsatzsteuer). Die Formel lautet: Neuer Tagessatz = Alter Tagessatz × (Aktueller VPI / Vorheriger VPI). Die Anpassung ist nach oben und unten auf maximal 3,0 Prozent gegenüber dem zuletzt geltenden Tagessatz begrenzt. Eine geringfügige Änderung des VPI von weniger als 1,0 Prozent bleibt unberücksichtigt (Bagatellschwelle). Nicht ausgeschöpfte Anpassungsbeträge können nicht auf Folgejahre übertragen werden. Jede Vertragspartei kann die Anpassung durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei unter Vorlage der entsprechenden Indexwerte verlangen. Die Mitteilung muss spätestens sechs Wochen vor dem 1. Juli des jeweiligen Kalenderjahres zugehen. Die andere Partei hat innerhalb von zwei Wochen nach Erhalt der Mitteilung ihre Zustimmung zu erklären. Wird die Zustimmung ohne triftigen Grund verweigert, kann die anpassungsberechtigte Partei die Anpassung gerichtlich durchsetzen. Die Parteien dokumentieren die durchgeführte Anpassung in einer schriftlichen Vereinbarung, die als Nachweis über die berechneten Tagessätze dient.

value is the CPI for Germany published by the Federal Statistical Office (or any successor index replacing it). The adjustment shall correspond to the percentage change in the CPI. The calculation is based on the most recently applicable daily rate (excluding VAT). The formula is:

**New daily rate = Old daily rate × (Current CPI / Previous CPI)**

The adjustment is capped at a maximum of 3.0 percent upward or downward relative to the most recently applicable daily rate. Minor CPI changes of less than 1.0 percent are disregarded (de minimis threshold). Unused adjustment amounts cannot be carried forward to subsequent years.

Either party may request the adjustment by providing written notice to the other party, including the relevant index values. The notice must be received no later than six weeks before July 1 of the respective calendar year. The other party must declare its consent within two weeks of receiving the notice. If consent is withheld without valid reason, the party entitled to the adjustment may enforce it through legal action.

The parties shall document the adjustment in a written agreement, which serves as evidence of the calculated daily rates.

#### 4. Datenschutz und IT-Sicherheit / Data protection and IT security

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit für GTAI bekannt werden sowie vertrauliche Daten und Informationen, von denen es im Zuge der Geschäftsbeziehung Kenntnis erhalten hat, nicht zu verwerten oder Dritten zugänglich zu machen. Aus diesem Grunde unterzeichnet er eine unbefristete Geheimhaltungsvereinbarung.

Der Auftragnehmer stellt sicher, dass der Austausch von Informationen über E-Mail zwischen

The contractor maintains secrecy about all facts that become known in connection with his work for the contracting party and not to use or make available to third parties confidential data and information of which he has become aware in the course of the business relationship. For this reason, the contractor shall sign a non-disclosure agreement for an unlimited period.

The contractor shall ensure that the exchange of information via e-mail between him and the contracting party is carried out exclusively by means

ihm und GTAI ausschließlich durch eine Transportverschlüsselung per TLS (Transport Layer Security) erfolgt.

of transport encryption via TLS (Transport Layer Security).

## **X. Sprache der Kommunikation/ Language of communication**

DE

Jegliche Korrespondenz mit GTAI erfolgt ausschließlich in deutscher oder englischer Sprache.

EN

All correspondence with GTAI will be in German or English only.

## **XI. Abschließende Hinweise / Final notes**

DE

Änderungen in der Leistungsbeschreibung sind nicht statthaft

EN

Changes of service description are not to be accepted and may result in exclusion of the bid.